

Mare în China: Piața globală a filmelor de la Hollywood

Relația Hollywood-ului cu piața chineză – și cu gardienii săi, cenzorii guvernului chinez – schimbă modul în care filmele sunt făcute și promovate.



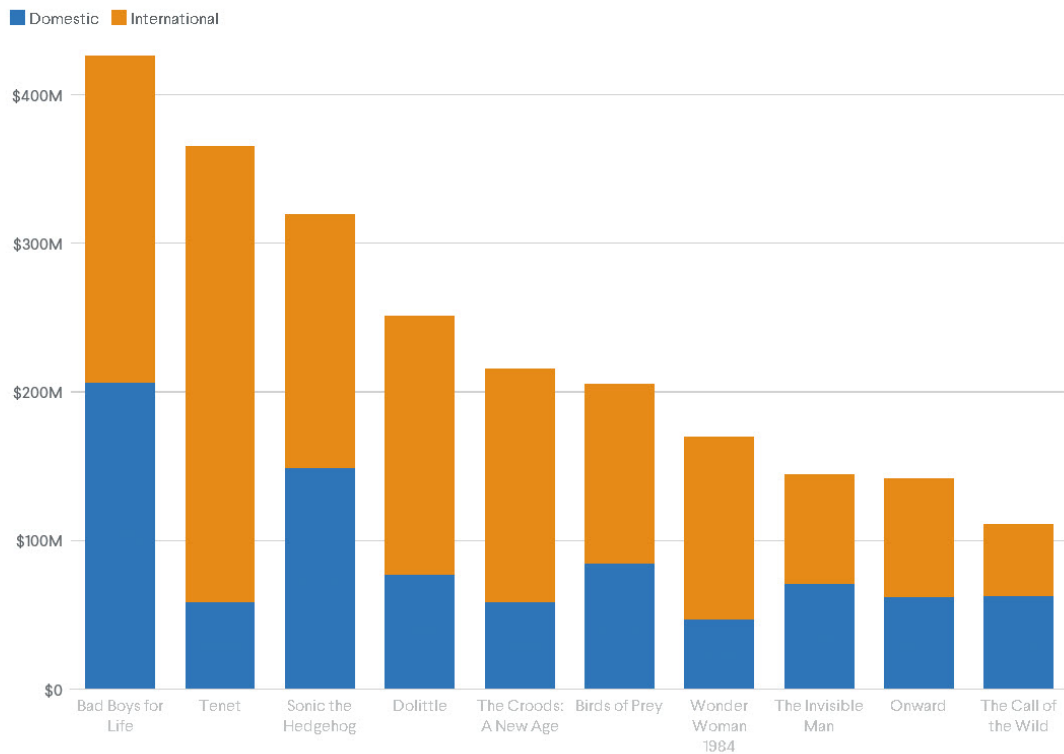
Reprezentantul comercial al SUA, Susan Schwab, ține în mână un DVD piratat în timp ce vorbește despre două cazuri OMC împotriva Chinei în timpul unei conferințe de presă la Washington, DC, pe 9 aprilie 2007. Cazurile au implicat presupusa lipsă de aplicare a drepturilor de autor și a mărcilor comerciale și barierele Chinei în comerțul cu cărți, muzică, videoclipuri și filme.

Filmul din 2017 *Transformers: The Last Knight* a fost un eșec în Statele Unite, atrăgând un minim de franciză de 69 de milioane de dolari în weekendul de deschidere. Dar soarta filmului s-a inversat în China, unde filmul a avut premiera la 123 de milioane de dolari, un maxim al francizei. Acest tip de performanță de box office devine mai puțin o anomalie pentru filmele de la Hollywood.

În 1991, cele mai mari studiouri de la Hollywood au câștigat aproximativ 30% din box office-ul lor la nivel internațional. Până în 2016, acest procent s-a dublat. Pe măsură ce vânzările de bilete în America de Nord au început să se stabilizeze, companiile de producție în căutare de profit s-au îndreptat către piața internațională în creștere. Așadar, succesul internațional al unui film de la Hollywood poate juca un rol esențial în compensarea unei performanțe interne slabe.

Top Ten American Film Box Office Performances in 2020

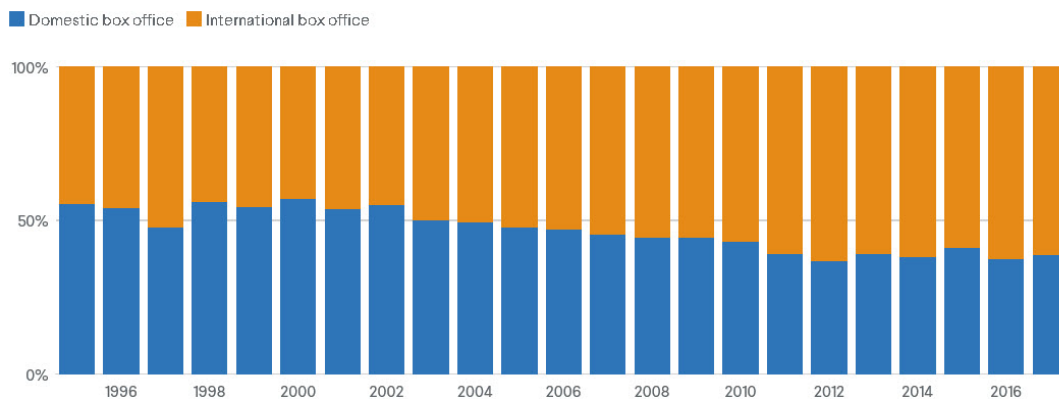
Total Grossed Revenue for American Films in \$USD



China, în special, este esențială pentru veniturile globale de box office. În primul trimestru al anului 2018 (ianuarie, februarie și martie), box-office-urile din China au depășit omologii americani pentru prima dată, iar China a devenit cea mai mare piață din lume. Pe măsură ce cineaștii internaționali se adresează din ce în ce mai mult unui public chinez de peste 1,3 miliarde de oameni, nu doar canalele de distribuție se schimbă, ci și filmele în sine.

Box Office Income for Six Big Hollywood Studios

Percentage of Box Office Income Coming From International vs. Domestic Markets



The six big Hollywood studios are Sony, Universal, Warner Bros., Fox, Disney and Paramount.

Source: Stephen Follows - [Get the data](#)

CFR Education
Global Matters

OMC deschide ușa Chinei – și China deschide ușa Hollywood-ului

Începând cu 1994, China a început să permită filmelor străine să intre în țară – doar zece pe an – pe bază de împărțire a veniturilor. După ce China a aderat la [Organizația Mondială a Comerțului \(OMC\)](#) în 2001, a devenit mai ușor pentru investițiile străine să intre în China. Companiile de producție americane și chineze ar putea produce și lansa împreună filme în Statele Unite, precum și în China, filme care ar atrage în mod ideal publicul din ambele țări.

China, temătoare de o invazie de la Hollywood, nu a fost imediat convinsă de ideea de a-și deschide piața. Dar chinezii au văzut în cele din urmă coproducția ca pe o modalitate de a crește influența internațională a țării lor prin cultură, crezând că oportunitatea de a promova China în cinematografele din întreaga lume ar stimula investițiile în economia chineză, ar crește turismul și ar prezenta țara într-o lumină măgulitoare.

Procesul nu a fost tocmai perfect. În 2007, OMC a decis că China încalcă regulile comerciale internaționale pentru că restricționează importurile de filme din Statele Unite. Dar până în 2012, cele două țări și-au rezolvat diferențele și au ajuns la un acord care a stabilit o nouă cotă de treizeci și patru de filme străine pe an și a stabilit linii directoare concrete pentru coproducție.



Coproducția de filme din ultimii ani a permis companiilor de producție americane și chineze să creeze în comun filme care să fie considerate non-străine în China, făcând mai mult loc filmelor de la Hollywood sub cotă. Companiile de producție din SUA pot participa la coproducție atâta timp cât filmul respectă cerințe specifice, inclusiv distribuția actorilor chinezi pentru cel puțin o treime din rolurile sale principale. și trece liniile directoare de [cenzură](#) ale Chinei .

Ce este interzis în China?

China nu are un echivalent direct cu Motion Picture Association of America sau cu sistemul de evaluare a filmelor; în schimb, o administrație media sub controlul direct al Consiliului de Stat (una dintre cele trei ramuri ale guvernului chinez) examinează și cenzurează conținutul, necesitând uneori distribuția diferitelor versiuni ale aceluiași filme. Versiunea chineză a *filmului Pirații din Caraibe: La capătul lumii*, de exemplu, a eliminat jumătate din timpul petrecut pe ecran al unui personaj pirat chinez a cărui reprezentare a fost considerată rasistă. Cenzorii chinezi au tăiat treisprezece minute din *Men in Black 3*, inclusiv o scenă în care răufăcătorii extraterestri se deghizau în lucrători de restaurant în Chinatown din New York, susținând că un astfel de conținut portretizează China într-o lumină negativă.

What Gets Banned in China?

A movie gets banned or censored in China if it

	depicts obscene and vulgar content		threatens the unity, sovereignty, and territorial integrity of the state		harms reputation and interests of the state
	features violence and terror, ghosts and the supernatural		shows excessive drinking, smoking and other bad habits		disparages image of the army and the police
	disparages the image of revolutionary leaders, heroes, and other important historical figures		instigates national hatred and discrimination		depicts homosexuality

Source: State Administration of Radio, Film, and Television (now known as the National Radio and Television Administration)

CFR Education
Global Matters

Sursa: Administrația de Stat pentru Radio, Film și Televiziune (cunoscută acum sub numele de Administrația Națională de Radio și Televiziune).

A deveni mare în China înseamnă a face schimbări mari

Pentru a obține un tratament favorabil din partea cenzorilor chinezi, filmele de la Hollywood încorporează uneori elemente pentru a atrage publicul chinez, modificând personajele și poveștile și adăugând actori străini în roluri minore. În filmul *Red Dawn* din 2012, de exemplu, o armată invadatoare a fost înfățișată în uniforme nord-coreene, mai degrabă decât chinezești. O secvență din thrillerul SF hollywoodian din 2012 *Looper* a fost inițial plasată la Paris, dar a fost filmată în Shanghai la cererea unei companii de producție chineze care finanțează parțial filmul. A devenit obișnuit ca studiourile de la Hollywood să plaseze produse chinezești în filme sau să adauge scene filmate în China pentru a le crește atractivitatea și a satisface orice partener chinez de producție sau finanțare.

Unele filme conduse de chinezi au fost chiar acuzate că au luat această formulă și au inversat-o pentru a atrage publicul occidental. *Marele Zid*, o coproducție SUA-China din 2016 finanțată în mare parte de studiouri chineze, a distribuit un rol principal american (Matt Damon) și a fost filmat în principal în limba engleză.

Cenzurați sau cenzurați: filmele de la Hollywood interzise în China sau editate pentru lansare în China

<i>Pirații din Caraibe: Cufărul omului mort (2006)</i>	Interzis: Filmul a portretizat canibalismul uman și fantomele conduse de căpitanul fantomă Davy Jones și echipajul său de marinari jumătate umani și jumătate acvatici.
<i>Pirații din Caraibe: La capătul lumii (2007)</i>	Cenzurat: Căpitanul Sao Feng a fost considerat a fi un portret rasist al poporului chinez, iar timpul său pe ecran a fost înjumătățit în versiunea chineză a filmului.
<i>Bărbați în negru 3 (2012)</i>	Cenzurat: O scenă în care agentul Jerases amintirile unui grup de trecători chinezi a fost percepută ca un comentariu politic la adresa cenzurii chineze pe internet și a fost astfel tăiată din film de cenzorii chinezi. O scenă cu extraterestri răufăcători deghizați în lucrători chinezi a fost considerată ofensatoare și eliminată.
<i>Zori roșii (2012)</i>	Producătorii au plănuțit inițial să prezinte trupele chineze invadând Statele Unite, dar după ce cel mai mare ziar din China a aflat de proiect și a publicat editoriale în care acuza Hollywood-ul de "demonizarea Chinei", armata a fost trecută la nord-coreeană.
<i>Deadpool (2016)</i>	Interzis: Violența grafică excesivă și nuditatea nu pot fi eliminate fără a afecta intriga.
<i>Doctor Strange (2016)</i>	Schimbat: În titlul Marvel Comics, Doctor Strange învață magia de la Cel Antic, un personaj pe care scenaristul l-a considerat tibetan (deși benzile desenate în sine se referă doar la personaj ca provenind din Himalaya, o regiune care include Tibetul). Cu toate acestea, producătorii au ales un actor britanic pentru a-l juca pe Cel Străvechi și au eliminat toate referințele la rădăcinile personajului pentru a trece de cenzorii chinezi, având în vedere statutul sensibil al Tibetului în China.
<i>Extraterestru: Legământ (2017)</i>	Cenzurat: O scenă de sărut între doi androizi masculi a fost tăiată.
<i>Sună-mă pe numele tău (2017)</i>	Interzis: Homosexualitatea, un subiect interzis, este o temă centrală a filmului.

<i>Christopher Robin (2018)</i>	Interzis: Winnie the Pooh, un personaj principal din film, este interzis în China, deoarece unii internauți chinezi (utilizatori de social media) au comparat aspectul personajului cu cel al președintelui chinez Xi Jinping.
<i>Oscarurile (2021)</i>	Nu este televizat: TVB a ales să nu difuzeze Premiile Oscar pentru prima dată în mai bine de jumătate de secol. În timp ce compania a spus că alegerea sa a fost doar o "decizie comercială", alții au văzut-o ca o cenzură deliberată, având în vedere nominalizarea unui documentar despre mișcarea pro-democrație din Hong Kong.

Pe o piață globală de divertisment, studiourile care urmăresc profit trebuie să-și echilibreze viziunea artistică cu teme, personaje și imagini care să se adreseze unui public mai larg. Deoarece China oferă o piață mare și profitabilă pentru filmele de la Hollywood, companiile de producție americane sunt dispuse să lase China să fie în centrul atenției în a decide ce filme ar trebui schimbate sau cenzurate parțial. Dacă modificările nu sunt făcute, filmele riscă să fie interzise cu totul.

Așa că data viitoare când te uiți la cortul de vară, aglomerat de filme cu supereroi și thrillere de acțiune zgomotoase, gândește-te cum a influențat globalizarea ce fel de filme sunt făcute – și cum. Se pare că *Transformers: The Last Knight*, *Iron Man 2*, *Kung Fu Panda 3* și *Furious 7* există dintr-un motiv: sunt destinate să se descurce bine în afara piețelor interne.